

## AGREEMENT ON COOPERATION



### AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY (REPUBLIC OF KAZAKHSTAN) AND THE COMMISSION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE SOUTH "COMSATS" (HEADQUARTERED IN ISLAMABAD, THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN)

The Republican State Enterprise "Al-Farabi Kazakh National University" of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan, represented by First Vice-Rector, Doctor of Chemical Sciences, Prof. Mukhambetkali M. Burkitbayev, on the one part, and Commission on Science and Technology for Sustainable Development in the South "COMSATS", represented by Executive Director, Dr. S.M. Junaid Zaidi, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

*Recalling* the signing of the International Agreement by the Republic of Kazakhstan to join COMSATS as a Member State, during October 1994

*Taking into consideration* the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and other Member States of COMSATS, including Islamic Republic of Pakistan,

*Recognizing* the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral and multilateral relations in educational and scientific fields with the Member States of COMSATS.

*Wishing* to make their contribution for the facilitation of South-South cooperation in the fields of science and technology,

Hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

#### I. CONDITIONS AND OBLIGATIONS



### СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РГП НА ПХВ «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ» (РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН) И КОМИССИЕЙ ПО НАУКЕ И ТЕХНОЛОГИЯМ В ЦЕЛЯХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ НА ЮГЕ "COMSATS" (ИСЛАМАБАД, ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА ПАКИСТАН)

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казакхский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице первого проректора, доктора химических наук, профессора Буркитбаева Мухамбеткали Мырзабаевича, с одной стороны, и Комиссия по науке и технологиям в целях устойчивого развития на юге "COMSATS" в лице исполнительного директора С.М. Джунаида Заиди, с другой стороны (далее – совместно именуемые «Стороны» или по отдельности «Сторона»),

*Учитывая* подписание Международного соглашения Республикой Казахстан о присоединении к COMSATS в качестве государства-члена в октябре 1994 года

*Принимая во внимание* партнерство и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и другими странами-членами COMSATS, включая Исламскую Республику Пакистан

*Признавая* необходимость и возможность развития дальнейших перспективных двусторонних и многосторонних отношений в образовательных и научных сферах сотрудничества с государствами-членами COMSATS

*Желяя* внести свой вклад в развитие научно-технологического сотрудничества между странами Юга в вышеупомянутых сферах,

Заключили настоящий Договор о сотрудничестве (далее – Договор) на следующих положениях.

#### I. УСЛОВИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА



Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties undertake that:

1. Al-Farabi Kazakh National University will have membership to COMSATS' Statutory Body, the Coordinating Council, being part of the Network of International Science & Technology Centers of Excellence of COMSATS;
2. Al-Farabi Kazakh National University will participate in COMSATS' International Initiatives;
3. Al-Farabi Kazakh National University will participate in the bilateral technical cooperation projects with any of the internationally renowned Science and Technology Centres of Excellence of COMSATS;
4. Al-Farabi Kazakh National University will participate in technology-transfer programmes as well as Collaborative Research Programmes (CRP) in partnership with international donor/development agencies (e.g. UNESCO, IFS, TWAS, ISESCO, COMSTECH, ICGEB, NAM S&T Centre, etc.);
5. Al-Farabi Kazakh National University at the invitation of COMSATS will have free consultancy by COMSATS' experts for establishing distance education and tele-health services to bring about socio-economic change for the remote and marginalized communities in developing world;
6. Al-Farabi Kazakh National University will participate in high-profile Statutory body meetings of COMSATS, i.e. General Meetings of the Commission, Consultative Committee meetings and Coordinating Council meetings on specific invitation of COMSATS;
7. Al-Farabi Kazakh National University will receive monetary assistance for scientific and technological research and development programmes;
8. Al-Farabi Kazakh National University will receive facilitation for technology transfer (sale/purchase) arrangements.
9. Al-Farabi Kazakh National University will receive financial, technical and administrative support for co-organizing joint international and regional workshops/seminars/conferences in accordance with the needs of the Member States.

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны обязуются в том, что:

1. Казахский национальный университет имени аль-Фараби получит место в уставных органах COMSATS и его Координационном совете, став частью сети международных научно-технических центров передового опыта COMSATS;
2. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет участвовать в международных программах COMSATS;
3. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет участвовать в двусторонних проектах технического сотрудничества с любым из всемирно известных научно-технических центров передового опыта COMSATS;
4. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет участвовать в программах передачи технологий между развивающимися странами, а также в программах совместных исследований (CRP) в партнерстве с международными донорскими/развивающими агентствами (ЮНЕСКО, IFS, TWAS, ISESCO, COMSTECH, ICGEB, NAM S & T Center и т.д.);
5. Казахский национальный университет имени аль-Фараби по приглашению COMSATS будет получать бесплатную консультацию экспертов COMSATS по созданию служб дистанционного образования и телемедицины для обеспечения социально-экономических изменений в отдаленных и маргинализированных общинах;
6. Казахский национальный университет имени аль-Фараби по приглашению COMSATS будет участвовать в важных заседаниях уставных органов COMSATS, т.е. на общих заседаниях Комиссии, заседаниях Консультативного комитета и Координационного совета;
7. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет получать денежную помощь научно-техническим программам исследований и разработок;
8. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет получать помощь COMSATS в передаче (продаже/покупке) технологий;
9. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет получать финансовую, техническую и административную поддержку совместной организации совместных международных и региональных рабочих совещаний/семинаров/конференций в соответствии с потребностями государств-



10. Al-Farabi Kazakh National University's researchers will receive opportunities for expert exchange in order to build a critical mass of scientists, engineers and technicians necessary for accelerating socio-economic progress of the developing countries;
11. Al-Farabi Kazakh National University's researchers will receive opportunities for short-term trainings as well as post-graduate studies (Masters and Ph.D.) and Post-doc fellowships, in various disciplines, at International S&T Centres of Excellence affiliated with COMSATS;
12. Similarly, Al-Farabi Kazakh National University will also offer post-graduate (Masters and Ph.D.) scholarships and postdoctoral fellowships in the available disciplines for other Centres of Excellence of COMSATS
13. Al-Farabi Kazakh National University's researchers will receive opportunities to join CUI, and other Centers of Excellence as Visiting Faculty;
14. Al-Farabi Kazakh National University's researchers will receive travel grants to attend international workshops, conferences, seminars, etc.
15. Al-Farabi Kazakh National University will have access to the electronic databases of COMSATS.
16. Al-Farabi Kazakh National University will nominate Liaison Officers in order to keep close contact with COMSATS Secretariat for scientific collaboration.
17. Al-Farabi Kazakh National University will provide inputs for scientific publications of COMSATS and its Network of International S&T Centres of Excellence.

For its part, COMSATS undertakes to:

Facilitate the Al-Farabi Kazakh National University in availing all the above-mentioned benefits, opportunities and facilities.

## **II. FEES AND PAYMENT TERMS**

членов в целях содействия техническому сотрудничеству;

10. Казахский национальный университет имени аль-Фараби получит возможности обмена экспертами с целью создания критической массы ученых, инженеров и техников, необходимых для ускорения социально-экономического прогресса в развивающихся странах;
11. Казахский национальный университет имени аль-Фараби получит возможности прохождения краткосрочных тренингов, а также обучения в магистратуре и докторантуре, а также постдокторантуре по различным дисциплинам в Международных научно-технических центрах, связанных с COMSATS;
12. Казахский национальный университет имени аль-Фараби также предоставит возможности обучения в рамках программ послевузовского образования (магистратуре и докторантуре), а также постдокторантуре по различным доступным дисциплинам для других Центров передового опыта COMSATS;
13. Ученые Казахского национального университета имени аль-Фараби получат возможности присоединиться к CUI и другим Центрам в качестве приглашенного преподавателя;
14. Ученые Казахского национального университета имени аль-Фараби получат гранты на поездки для участия в международных семинарах, конференциях, семинарах и т.д.
15. Казахский национальный университет имени аль-Фараби получит доступ к электронным базам данных COMSATS.
16. Казахский национальный университет имени аль-Фараби назначит сотрудника для поддержки тесного контакта с Секретариатом COMSATS в целях научного сотрудничества.
17. Казахский национальный университет имени аль-Фараби будет вносить вклад в научные публикации COMSATS и его сети международных научно-технических центров передового опыта.

COMSATS в свою очередь обязуется:

Содействовать Казахскому национальному университету имени аль-Фараби в использовании всех вышеупомянутых возможностей и преимуществ.

## **II. ПЛАТА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**



Al-Farabi Kazakh National University will provide financial support in the form of Annual Membership Contribution (AMC) in the amount of US\$20,000 (twenty thousand US dollars) (the respective contribution in tenge at the exchange rate of the National Bank of Kazakhstan, current at the time of transfer). AMC will be used to conduct the development activities, programmes, and projects, in collaboration with the international partners. The AMC is voluntary and is in no way a pre-requisite for or continuation of COMSATS Membership.

### **III. GENERAL**

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

In the process of implementation of the Agreement's provisions the Parties shall act according to legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education and science & technology between the Republic of Kazakhstan and COMSATS Member States, including the Islamic Republic of Pakistan.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country in which the activity is conducted.

### **IV. TERM**

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both Parties and shall remain in force until terminated by either Party by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби предоставит финансовую поддержку в виде годового членского взноса в размере 20 000 (двадцать тысяч) долларов США (соответствующего размера взнос в тенге по обменному курсу Национального Банка Казахстана на момент перечисления денежных средств). Предоставленная финансовая поддержка используется для проведения мероприятий, организации программ и проектов в области развития в сотрудничестве с международными партнерами. Членский взнос является добровольным и никоим образом не является обязательным условием для продолжения членства в COMSATS.

### **III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Условия реализации программ сотрудничества в рамках Договора должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

В процессе исполнения положений Договора Стороны руководствуются законодательством страны соевой инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки, технологии и культуры между республикой Казахстан, Исламской республикой Пакистан, и государствами-участниками COMSATS.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

### **IV. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и должен оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Договора должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Договор может быть изменен в любое время по взаимной договоренности Сторон.



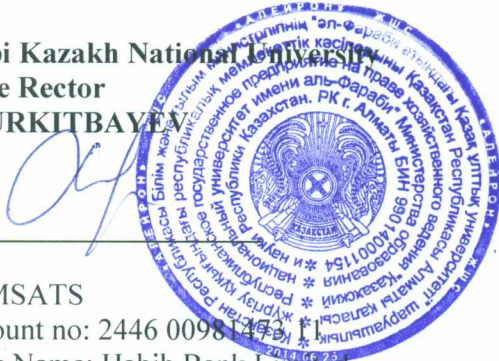
**V. FINAL CLAUSES**

This Agreement, comprising 5 articles and a total of 17 paragraphs is created in English and Russian. Two copies of the Agreement shall be made, one to be held by each Party, and both shall serve as original.

**VI. BANK DETAILS**

Al-Farabi Kazakh National University  
Account no: 990 140 001 154  
Bank Name: ATFBank JSC  
Bank address: Almaty, Kazakhstan  
SWIFT: ALMNKZKA  
IBAN: KZ58826A1USDD2999917

Al-Farabi Kazakh National University  
First Vice Rector  
M.M. BURKITBAYEV



COMSATS  
Account no: 2446 0098147311  
Bank Name: Habib Bank Limited  
Bank address: Islamabad, Pakistan  
SWIFT: HABBPKKA  
IBAN: PK20HABB0024460098147311

Commission on Science and Technology for Sustainable Development in the South "COMSATS"  
Executive Director  
S.M. Junaid ZAIDI

**V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Настоящий договор, включающий 5 статей и 17 пунктов, составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

**VI. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби  
БИН: 990 140 001 154  
Название банка: АО «АТФБанк»  
Адрес банка: г. Алматы, Республика Казахстан  
SWIFT: ALMNKZKA  
IBAN: KZ58826A1USDD2999917

Казахский национальный университет имени аль-Фараби  
Первый проректор  
М.М. БУРКИТБАЕВ



COMSATS  
БИН: 2446 0098147311  
Название банка: Habib Bank Limited  
Адрес банка: Исламабад, Пакистан  
SWIFT: HABBPKKA  
IBAN: PK20HABB0024460098147311

Комиссия по науке и технологиям в целях устойчивого развития на юге "COMSATS"  
Исполнительный директор  
С.М. Джунаид ЗАИДИ